Porównanie tłumaczeń Jana 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jest zaś w ― Jerozolimie przy ― [bramie] owczej basen, ― który jest zwany [po] hebrajsku Betezda, pięć kolumnad mający. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś w Jerozolimie przy Bramie Owczej sadzawka która jest zwana po hebrajsku Betesda pięć portyków mająca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jest w Jerozolimie przy (Bramie) Owczej\* sadzawka zwana po hebrajsku Betezda ,\*\* mająca pięć krużganków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest zaś w Jerozolimie przy Owczej (bramie) basen nazywany (po) hebrajsku Bethzatha\*, pięć portyków mający. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest zaś w Jerozolimie przy (Bramie) Owczej sadzawka która jest zwana (po) hebrajsku Betesda pięć portyków mająca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A w Jerozolimie, przy Bramie Owczej, jest sadzawka zwana po hebrajsku Betezda. Otacza ją pięć portyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jest w Jerozolimie przy Owczej *Bramie* sadzawka, zwana po hebrajsku Betesda, mająca pięć ganków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A była w Jeruzalemie przy owczej bramie sadzawka, którą zowią po żydowsku Betesda, mająca pięć ganków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jest w Jeruzalem owcza sadzawka, którą po Żydowsku zowią Betsaida, mająca pięć krudzganków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Jerozolimie zaś jest przy Owczej [Bramie] sadzawka, nazwana po hebrajsku Betesda, mająca pięć krużganków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jest w Jerozolimie przy Owczej Bramie sadzawka, zwana po hebrajsku Betezda, mająca pięć krużganków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Jerozolimie zaś przy bramie Owczej jest sadzawka z pięcioma krużgankami, zwana po hebrajsku Betezda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Jerozolimie przy Owczej Bramie znajdowała się sadzawka, nazywana po hebrajsku Betesda, mająca pięć krużganków. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przy [Bramie] Owczej w Jerozolimie jest sadzawka, nazywana po hebrajsku Bedzatha. Ma przy sobie pięć krużganków. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przy Bramie Owczej w Jerozolimie była sadzawka, zwana po hebrajsku Betesda, to znaczy "Dom Łaski", otoczona pięcioma podcieniami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W Jerozolimie przy Owczej Bramie jest sadzawka, która nazywa się po hebrajsku Bethzatha i ma pięć krużganków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Є в Єрусалимі біля овечої брами купіль, що по-юдейському називається Ветзата, вона має п'ять входів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jest zaś w Hierosolymach zgodnie zależnie na Owczej bramie nurkowalnia nadto powiadana po hebrajsku Bethsaida, pięć kolumnady mająca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A przy bramie Owczej w Jerozolimie jest sadzawka, zwana po hebrajsku Bethezda, która ma pięć krużganków. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W Jeruszalaim przy Bramie Owczej była sadzawka zwana po aramejsku Beit-Zata, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w Jerozolimie jest przy bramie owczej sadzawka zwana po hebrajsku Betzata, z pięcioma kolumnami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obok Owczej Bramy znajdowała się w mieście sadzawka otoczona pięcioma krużgankami, zwana po hebrajsku Betezda. |

1. 1) <x>160 3:1</x>; <x>160 12:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Betezda: Βηθεσδά, aram. ּבֵית־חַסְּדָא (betchasda’), czyli: dom miłosierdzia, A (V); 3Q15; Bethzatha, Βηθζαθά, א (IV); Bedsaida, Βηδσαιδα, P 66c (200); Bet Esda l. lm Bet Esdata, aram. ּבֵית־אֵַסְּדָא l. ּבֵית־אֵַסְּדָתָא , dom strumieni l. dom źródeł. Sadzawka mogła składać się z dwóch trapezoidalnych basenów o wym.: krótszy bok: 49,5 m, dłuższy: 66 m, dł.: 94,5 m. Sadzawki oddzielone były przegrodą. Wokół, z czterech stron, znajdowały się krużganki układające się w pięć krytych ścieżek; k w w d; <x>500 5:2</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Rękopisy podają rozmaite brzmienie tej nazwy. [↑](#footnote-ref-4)